ERABAKIA, onartzen duena hitzarmena sinatzea Bizkaidendak-ekin, Bizkaiko Merkatari Ostalaritza eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioa, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2023rako Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 10/2022 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza zuzen izenduna ematen dakion, "Bizkaiko dendentzako laguntzak" proiektua sustatzeko.

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren eginkizuna Bizkaian aberastasuna eta kalitateko enplegua sortzen laguntzea da. Horretarako, lehiakortasun iraunkorra eta nazioartekotzea bultzatzen ditu Bizkaiko enpresa eremuan eta, aldi berean, Lurraldeko garapen orekatua bideratzen du.

Bizkaidendak-ek Bizkaiko Merkatari, Ostalaritza eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioa, Bizkaiko tokiko ekonomiako dendentzako, ostalaritza eta zerbitzuetako enpresen interesak babestu eta ordezkatzea du xede.

Horretarako, hiri-dendentzakoren marketinaren eta irudiaren arloko jarduera ugari garatzen ditu dendentzako-hirigintzako planetan; denden beharrizanak aztertzen ditu, ordezkaritzaren eta negoziazioaren bidez; hiri-kontsumoaren garrantzia helarazten die herritarrei, eta, oro har, sektorearen modernizazioaz arduratzen da.

Dendentzako jarduera hobetzeko eta lehiakorrago bihurtzeko, Bizkaia Foru Aldundiak

ACUERDO por el que se aprueba el convenio por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 10/2022 de 28 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2023, a favor de Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes y Hosteleros de Bizkaia, para promover el proyecto "Ayudas al Comercio de Bizkaia".

La Diputación Foral de Bizkaia con el objetivo de contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad, impulsar la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial, ha diseñado una estrategia integral basada en cinco ejes estratégicos para hacer de Bizkaia un territorio innovador, con talento, atractivo, conectado y equilibrado.

Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia, tiene por objeto la defensa y representación de los intereses de las empresas comerciales, hosteleras y de servicios pertenecientes a la economía local de Bizkaia.

Para ello, desarrolla numerosas actividades en el ámbito del marketing e imagen del comercio urbano, en planes de urbanismo comercial y analiza las necesidades de los comercios mediante la representación y negociación, transmitiendo a la ciudadanía la importancia del consumo urbano y, en general, la modernización del sector.

La Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible, para mejorar la actividad comercial

ezinbestekotzat jotzen du modernizazioan, berrikuntzan eta bezeroei egokitzeko eremuan jardutea, eta, aldi berean, merkatariak heztea, gero eta sektore profesionalizatuagoa izan dadin eta aberastasuna eta kalitateko enplegua sor ditzan.

y hacerla más competitiva, actuar en los ámbitos de modernización, innovación y adaptación a la clientela al tiempo que formar a las personas comerciantes de modo que sea un sector cada vez más profesionalizado y generador de riqueza y empleo de calidad.

Dendentzako-sektoreak bizi duen egoera zaila ikusita, eta dendentzako-sektoreak Bizkaiko ekonomian duen garrantzi handia kontuan hartuta, Ekonomia Sustatzeko Sailak beharrezkotzat jotzen du Bizkaidendak, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioarekin batera lan egitea eta lankidetzan aritzea, dendentzakoren profesionalizazioa eta lehiakortasuna bultzatuko duten jarduerak eta neurriak ezartzeko, digitalizazioa eta kanal-aniztasuna sustatuko duten tresnen bidez.

Ante la difícil situación por la que atraviesa el sector del comercio, y conscientes del importante peso que el sector del comercio tiene en la economía de Bizkaia, desde el Departamento de Promoción Económica se considera necesario trabajar y colaborar conjuntamente con Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia en el establecimiento de actuaciones y medidas que favorezcan la profesionalización y competitividad del comercio a través de herramientas que potencien la digitalización y la omnicanalidad.

Horrela, Bizkaidendak-en eta Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren helburuak eta xedeak bat datoz, dendentzakoren posizio lehiakorra hobetze aldera.

Así, existe una coincidencia entre los objetivos y fines de Bizkaidendak y los del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia por mejorar la posición competitiva del comercio.

Interesak bat datozela kontuan hartuta, dirulaguntza izendun bat eman behar zaio Bizkaidendak-i, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioa, Bizkaiko saltoki txikiak bultzatu eta balioesteko, haien lehiakortasuna hobetzeko, tokiko dendentzako suspertzeko eta dendentzako-sektorean 2023. urtean zehar sendotze eta berrikuntza sustatzeko.

Teniendo en cuenta esta coincidencia de intereses, procede otorgar una subvención nominativa a Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia, con el objetivo de impulsar y valorizar al pequeño comercio de Bizkaia, mejorar su competitividad, estimular el comercio local y fomentar la consolidación e innovación en el sector comercial durante el año 2023.

Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean.

La Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y, para ello, lleva numerosos años trabajando en materia de igualdad.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, akordioaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bere aldean, Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. Por otra parte, el VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece

estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Ekonomia Sustatzeko Sailaren 2020-2023 Dirulaguntzen Plan Estrategikoaren barruan honako hauek daude jasota: 1. helburu estrategikoa: "Lurralde orekatuaren ikuspegitik Bizkaiaren lehiakortasuna bultzatzea", eta 1.3 dirulaguntzak-ildoaren barruan, berriz, "Tokiko dendentzako dinamizatzera bideratutako proiektuak finantzatzea", 1.3.1 programan "Tokiko dendentzako sustatu eta dinamizatzea", eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan, urtero, horiek gauzatzeko behar diren kredituak esleitzen dira. Horretarako, beharrezkoa da dirulaguntzoi buruzko araudia ezartzea.

El Plan Estratégico de Subvenciones 2020-2023 del Departamento de Promoción Económica prevé dentro del objetivo estratégico 1 "Impulsar la competitividad de Bizkaia desde una perspectiva de equilibrio territorial", en la línea de subvenciones 1.3 "Financiación de proyectos orientados a la dinamización del comercio local" programa 1.3.1 "Fomento y dinamización del comercio local", y en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia se vienen consignando cada año los créditos precisos para hacerlas efectivas, a cuyo efecto se hace necesario establecer su normativa reguladora.

Azaldutako guztiak egiaztatu egiten du laguntzaren interes publikoa, soziala eta ekonomikoa, eta justifikatu egiten du Bizkaidendak, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioari dirulaguntza izendun bat ematea, "Bizkaiko Dendentzako Laguntzak" izeneko proiektua garatzeko. Proiektu horren helburua da dendentzako lehiakortasuna hobetzea eta proposatzen diren helburuak lortzeko deialdi publikorik ez erabiltzea.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de la ayuda y justifica el otorgamiento de una subvención nominativa a Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia para el desarrollo del proyecto "Ayudas al Comercio de Bizkaia" que tiene como objetivo mejorar la posición competitiva del comercio y la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2 a) artikuluak ezartzen du zuzenean eman ahal izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak.

El artículo 20.2 a) de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, prevé la posibilidad de conceder de forma directa aquellas subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Aurrekoa finkatuta eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2023. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 28eko 10/2022 Foru Arauan ezarritakoari jarraituta, bidezkoa da dirulaguntza hori zuzenean ematea, izenduna baita.

De acuerdo con lo anterior, y en virtud de lo establecido en la Norma Foral 10/2022, de 28 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2023, procede la concesión de forma directa de esta subvención, dado su carácter nominativo.

Akordio honen bidez araubidea ezartzen zaion dirulaguntza ez da lehia askea babesteko araudi europarrean erregulatutako estatu-laguntza bat (Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuaren 107. artikulua eta

La subvención cuyo régimen establece este acuerdo no constituye una ayuda de estado regulada en la normativa europea de protección de la libre competencia (artículo 107 y siguientes del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea,

hurrengoak), zeren jotzen baita izaera orokorreko neurria dela, sektoreko kolektibo osoari zuzendua, eta ez da laguntza selektibo bat, ez die-eta enpresa edo sektore batzuei laguntzen beste batzuen kaltetan. Kontsideratzen da, beraz, estatu kideen arteko truke komertzialei eragiten ez dien proiektu bat dela.

Dirulaguntza abiarazi eta kudeatzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bizkaidendak, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioak, hitzarmen bat egin behar dute, "Bizkaiko dendentzako laguntzak" proiektua sustatzeko. Izan ere, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 26.1 artikuluko bigarren paragrafoan zehazten da hitzarmenak izango direla Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan izenarekin aurreikusten diren dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

2023. urteko Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorren aurrekontuko partidan jasota ageri denez, diru-laguntza izendun hau emateak dakarren gastuari aurre egin ahal izateko beharrezko kontsignazioa egin behar da, zehazki, 08.09/433.121/451.00 aurrekontuko partidako "Bizkaiko dendentzako laguntzak" deritzon 2021/0047 aurrekontuko proiektuan, 135.000,00 eurokoa.

Horregatik guztiagatik, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 9.2 artikuluan eta martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsitako Dirulaguntzen Foru Erregelamenduaren 12.3 artikuluan ezarritakoa betez, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluari honako erabaki-proposamen hau aurkeztu zaio, berak onets dezan

ERABAKIA

Lehenengoa:

Baimentzea Bizkaidendak, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioa, (G-95544250) eta Bizkaiko Foru

TFUE), ya que se trata una medida de carácter general, dirigida a todo al colectivo del sector y no supone una ayuda selectiva al no favorecer a unas empresas o sectores en detrimento de otros. Considerando que se trata de un proyecto que no afecta a los intercambios comerciales entre Estados miembros.

Para la puesta en marcha y gestión de la subvención, es preciso celebrar un convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia, para promover el proyecto "Ayudas al comercio de Bizkaia", ya que el párrafo segundo del artículo 26.1 de la citada Norma Foral de Subvenciones determina que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Tal como queda reflejado en la partida presupuestaria de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia correspondientes al ejercicio presupuestario 2023, existe la necesaria consignación para hacer frente al gasto que representa la concesión de la presente subvención nominativa, concretamente en el programa presupuestario 08.09/433.121/451.00, proyecto presupuestario 2021/0047 "Ayudas al comercio de Bizkaia" por importe de 135.000,00 euros.

Por todo ello, en virtud de lo establecido en el artículo 9.2 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 12.3 del Reglamento Foral de Subvenciones aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, se somete a la aprobación del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia la siguiente propuesta de

ACUERDO

Primero:

Autorizar la celebración de un convenio entre Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios

Aldundiaren artean hitzarmen bat sinatzeko, "Bizkaiko dendentzako laguntzak" proiektua sustatzeko.

de Bizkaia, con CIF G-95544250, y la Diputación Foral de Bizkaia para promover el proyecto "Ayudas al comercio de Bizkaia".

Hitzarmen horren testua erantsi da, eta alderdiek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak eta klausulak jasotzen ditu, bai eta hirugarren puntuan adierazitako finantza-ekarpena ere gainera, aplikatzekoa den araudi orokorrarekin batera, dirulaguntza honetan aplikatu beharreko araubidea ezartzen du. Hitzarmenaren testua eransten da.

En el citado convenio, cuyo texto se adjunta, se recogen las obligaciones y compromisos asumidos por las partes incluida la aportación financiera indicada en el punto tercero y las cláusulas que, junto a la normativa general aplicable, establecen el régimen a aplicar en esta subvención. Como anexo al presente acuerdo se incorpora el texto del convenio.

Bigarrena:

Baimena emateak berekin dakar, inplizituki, dirulaguntza ematea onartzea, eta baldintza suntsiarazle honen mende geratzen da: baldintzak betetzea eta hitzarmena formalizatu aurretik laguntza honen onuradun izateko debekurik ez izatea.

Segundo:

La autorización conlleva implícitamente la aprobación de la concesión de la subvención que queda sometida a la condición resolutoria de que se cumplan los requisitos y no estar incursa en ninguna de las prohibiciones para adquirir la condición de beneficiaria de esta ayuda en un momento anterior a la formalización del convenio.

Hirugarrena:

Finantza-ekarpena 135.000,00 eurokoa, 2023.aurrekontuaren aurrekontu partida honen kargura egingo da:

Ekonomikoa: 451.00

Programa: 433.121

Organikoa: 08.09

Proiektuaren zk.: 2021/0047

Tercero:

La aportación financiera por importe de 135.000,00 euros se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria del presupuesto 2023:

Económico: 451.00

Programa: 433.121

Orgánico: 08.09

Proyecto nº: 2021/0047

Laugarrena:

Ahalmena ematea ekonomia sustatzeko foru diputatuari aipatutako hitzarmena hori sinatzeko eta garatzeko, aplikatzeko eta exekutatzeko beharrezko xedapen guztiak, eta horien artean honako hauek: dirua itzultzeko espedienteak izapidetzea eta ebaztea, bai eta dirulaguntzarako

Cuarto:

Facultar a la diputada foral de promoción económica para la firma del referido convenio, así como, para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo, aplicación y ejecución, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como de

baldintzak aldatzea, laguntzaren kopuruari dagokiona izan ezik.

modificación de las condiciones de la subvención, excepto en lo que se refiere a su cuantía máxima.

Bostgarrena:

Erabaki hau, Bizkaidendak-i, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioa, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinaraztea eta haren berri ematea Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari.

Quinto:

Notificar el presente acuerdo a Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia, al Departamento de Promoción Económica y dar traslado del mismo al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Eskualde Garapenerako Zerbitzuko burua / La jefatura de Servicio de Desarrollo Comarcal. ALBERTO RENEDO ANCHIA

O.E./VºBº

Lurralde Lehiakortasuna eta Turismoa Bultzatzeko zuzendari nagusia / La dirección general de Competitividad Territorial y Turismo. CRISTINA MÚGICA VARGAS

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio. / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno

Ekonomia Sustatzeko foru diputatua / La diputada foral de Promoción Económica. AINARA BASURKO URKIRI

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BIZKAIDENDAK-EN, BIZKAIKO MERKATARI, OSTALARI ETA ZERBITZU ENPRESEN ELKARTEEN FEDERAZIOA, ARTEKO HITZARMENARI BURUZKOA, BIZKAIKO DENDENTZAKORAKO LAGUNTZAK PROIEKTUA SUSTATZEKO

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri andrea, ekonomia sustatzeko foru diputatua, erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2023ko aren ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenak erabiliz.

José Andrés Cebrecos Goicoechea jauna, Bizkaidendak, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioa, izenean eta beraren ordezkari gisa, elkarte honek 2021eko ekainaren 24an egindako Batzarraren Aktan oinarrituta.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena eta hauxe

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren zeregina Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresen esparruan lehiakortasun jasangarria eta nazioartekotzea bultzatuz eta, aldi berean, lurraldearen garapen orekatua erraztuz.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y BIZKAIDENDAK, FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE COMERCIANTES, HOSTELEROS Y EMPRESAS DE SERVICIOS DE BIZKAIA PARA PROMOVER EL PROYECTO AYUDAS AL COMERCIO DE BIZKAIA

SE REUNEN

De una parte, Ainara Basurko Urkiri diputada foral de promoción económica en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha de de 2023.

D. José Andrés Cebrecos Goicoechea, en nombre y representación de Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia, en base al Acta de la Asamblea de esta asociación celebrada el 24 de junio de 2021.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

EXPONEN

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio.

Hasitako gizarte-eraldaketako prozesua bizkortzeko, Ekonomi Sustapen Sailak Bizkaiko Jarduera Ekonomikoa Berrabiarazteko Planari eutsiko dio. Plan horrek, epe laburrean, egungo egoeraren konplexutasunari erantzungo dio, eta indartu egingo ditu aurretik identifikatuta zeuden joera eraldatzaileak azkartzeko jarduerak, horien garrantzia areagotu egin baita, digitalizazioa eta iraunkortasuna, besteak beste.

Para acelerar el proceso de transformación social ya iniciado, el Departamento de Promoción Económica mantendrá el Plan de Relanzamiento de la actividad económica de Bizkaia que responde en el corto plazo a la complejidad de la situación actual, reforzando aquellas actuaciones dirigidas a acelerar las tendencias transformadoras que previamente estaban identificadas y cuya importancia se ha visto incrementada, como son la digitalización y la sostenibilidad.

Ekonomia Sustatzeko Sailak, bere helburu nagusien artean, Bizkaia Bizkaiko Badiako gune ekonomiko, turistiko eta finantzario nagusi gisa eta Europako hegoaldeko ardatz atlantikoan lider izateko bidean aurrera egitea. Horregatik funtsezkotzat jotzen du Bizkaiko tokiko saltoki txikiei laguntzea, dendentzako-elkarteekin harreman egonkorrak izanez, eta tokiko dendentzako digitalizazioa eta profesionalak sektorearen etorkizuna finkatzeko funtsezko joera eta gaitasunetan trebatzea bultzatzea

El Departamento de Promoción Económica recoge, entre sus principales objetivos, avanzar en el posicionamiento de Bizkaia como centro económico, turístico y financiero principal de la Bahía de Bizkaia y líder en el eje atlántico sur europeo. Por esta razón, considera fundamental promover el apoyo al pequeño comercio local de Bizkaia, manteniendo relaciones estables con las asociaciones de comercio y el impulso a la digitalización del comercio local y la formación de las personas profesionales en tendencias y competencias clave para afianzar el futuro del sector.

Testuinguru horretan, aipatutako Estrategiaren helburu nagusietako bat Bizkaiko tokiko dendentzako txikia sustatzea eta dinamizatzea, eraldaketa digitala, sektorean lehiakortasun-tresnak sartzea eta enpresa-kudeaketaren eta enpresa-transmisioaren arloko etengabeko prestakuntza-ekintzak bultzatuz.

En este contexto, uno de los principales objetivos de la mencionada Estrategia, consiste en el fomento y la dinamización del pequeño comercio local de Bizkaia apoyando su transformación digital, incorporando herramientas de competitividad en el sector, así como generando acciones de formación permanente en gestión y de transmisión empresarial.

BIGARRENA

Hitzarmen honen xedea da Bizkaidendak-i, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioa, zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea "Bizkaiko dendentzako laguntzak" proiektua sustatzeko.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia, para promover el proyecto "Ayudas al comercio de Bizkaia".

HIRUGARRENA

Bizkaidendak, Bizkaiko Merkatari, Ostalaritza eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioak, helburu nagusien artean, honako hauek ditu:

- elkarteko kideen interes ekonomiko eta profesionalak ordezkatzea, defendatzea, sustatzea eta zabaltzea,

- hiriko marketinari eta Bizkaiko merkataritzaren irudiari lotutako guztiaren garapena,

- dendentzako hirigintza-planak aztertu, garatu eta burutzea,

- elkarteen bitartez, hiri-saltokietako bezeroen beharrizanak biltzea eta haien itxaropenak bete daitezen lan egitea,

- herritarrek herrietan eta hirietan kontsumitzearen garrantziaz jabetu daitezen lan egitea, bai eta hiriko dendentzako kalitate-irudia transmititzea ere,

- sektorea modernizatzearen alde lan egitea, haren kudeaketa eta dinamizazioa erraztuko duten tresnak erabiliz.

TERCERO

Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia, tiene entre sus principales objetivos:

- la representación, defensa, promoción y difusión de los interesas económicos y profesionales de sus miembros,

- el desarrollo de todo lo concerniente al marketing urbano e imagen del comercio bizkaino,

- el estudio, desarrollo y ejecución de planes de urbanismo comercial,

- recoger, a través de las asociaciones, las necesidades de los clientes de los comercios urbanos y trabajar para que sus expectativas se vean cumplidas,

- trabajar para conseguir que la ciudadanía perciba la importancia de consumir en los pueblos y ciudades, así como transmitir la imagen de calidad del comercio urbano,

- trabajar a favor de la modernización del sector, con herramientas que faciliten su gestión y dinamización.

LAUGARRENA

Azken urteetan jazotako gertakariek (pandemiaren agerpena, Ukrainako gerra, energiaren kostuaren igoera eta erregaien eta lehengaien garestitzea, aurrekaririk gabeko prezioen igoera, interes-tasen igoera) ziurgabetasun handiko egoera erakusten dute nazioartean, eta egoera konplexua 2023. urterako.

Merkataritza sektoreak bizi duen egoera zaila ikusita, eta kontuan hartuta dendentzako

CUARTO

Los diferentes acontecimientos ocurridos en los últimos años (aparición de la pandemia, guerra en Ucrania, aumento del coste de la energía y encarecimiento de los combustibles y materias primas, escalada de precios sin precedentes, incremento en los tipos de interés…) dibujan un escenario de gran incertidumbre a nivel internacional y una compleja situación para este año 2023.

Ante la difícil situación por la que atraviesa el sector del comercio, conscientes del importante

sektoreak garrantzi handia duela Bizkaiko ekonomian, Ekonomia Sustatzeko Sailak beharrezkotzat jotzen du Bizkaidendakekin batera lan egitea eta landiketzan aritzea, dendentzako profesionalizazioa eta lehiakortasuna bultzatzeko jarduerak eta neurriak ezartzeko, digitalizazioa eta kanal-aniztasuna sustatuko duten tresnen bidez.

Horregatik, Bizkaidendak-ek proposatzen du 2020an sortutako zerbitzuari eustea, aholkularitza-bulego integral baten moduan, merkatariei doako aholkularitza- eta laguntza-zerbitzuak emateko, elkartera biltzeko betekizunik gabe, bai eta merkataritza-jarduerarekin zerikusia duten erakunde eta instituzioei ere, hala eskatzen badute, Bizkaiko merkataritza osoari estaldura emateko.

Laguntza Tekniko Integraleko Kabinete honen helburua bulego teknikoa izatea da, merkataritza-enpresen kudeaketa hobetzea, laguntza-programetarako sarbidea hobetzea, langileen egoera hobetzea enpresen arteko lankidetza sustatuz, operadore publiko eta pribatuen arteko koordinazioa sustatzea, merkataritza hiri-ekonomiaren hirugarren sektoreko gainerako jarduerekin (ludikoak, kulturalak, ostalaritzakoak) sinergiaz integratzeko.

Bizkaidendak egitea beharrezkotzat jotzen dituen beste jarduera batzuk oro har digitalizazioari eta bereziki online saltzeko Eup! plataformari buruzko jardunaldiak eta aurkezpenak antolatzea da.

Bizkaidendak-ek oro bat proposatzen du denda txikien enpresa-inguruneak dituen mehatxuak gutxitzea, eta, hala, hazkundea, enplegua eta lehiakortasuna bultzatzea prestakuntza-ikastaro baten bidez. Testuinguru horretan, ahalegin bat egingo da parte-hartzaile guztiek egungo kudeaketa-mailak hobetu ditzaten; horretarako, haien negozioen aukerak modu lehiakor batean

peso que el sector del comercio tiene en la economía de Bizkaia, desde el Departamento de Promoción Económica se considera necesario trabajar y colaborar conjuntamente con Bizkaidendak en el establecimiento de actuaciones y medidas que favorezcan la profesionalización del comercio a través de herramientas que potencien la digitalización y la omnicanalidad.

Por ello, Bizkaidendak propone mantener el servicio creado en al año 2020, bajo la forma de una oficina asesora integral, para la prestación de servicios de asesoramiento y apoyo gratuito a los y las comerciantes, sin el requisito de asociarse, y a las entidades e instituciones relacionadas con la actividad comercial que así lo soliciten, para dar cobertura a todo el comercio de Bizkaia que lo solicite.

El objetivo de este Gabinete de Asistencia Técnica Integral es impulsar la mejora en la gestión de las empresas comerciales, mejorar el acceso a los programas de ayuda, mejorar la situación de las personas trabajadoras promoviendo la colaboración entre empresas, la coordinación entre operadores públicos y privados para la integración sinérgica del comercio con el resto de actividades terciarias (lúdicas, culturales, hosteleras…) de la economía urbana.

Otras actuaciones, que considera necesario llevar a cabo Bizkaidendak, son la organización de jornadas y presentaciones sobre la digitalización en general y la plataforma de venta on line Eup! en particular.

Bizkaidendak también propone minimizar las amenazas del entorno empresarial del "pequeño comercio" y así favorecer el crecimiento, el empleo y la competitividad a través de un Plan de Formación. En este contexto, se hará un esfuerzo para que todos los participantes mejoren en los niveles actuales de gestión, proporcionándoles las herramientas necesarias para aprovechar de

aprobetxatzeko behar dituzten tresnak emango zaizkie.

forma competitiva las oportunidades de sus negocios.

BOSTGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen hau izapidetzean 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen (aurrerantzean 1/2023 Legegintzako Dekretua) testu bategina onartzen duena aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena sartu da. Hitzarmen hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto en función de género previsto en la Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres (en adelante Decreto Legislativo 1/2023), en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los

hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SAZPIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek diru-laguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Arautegiaren 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan diru-laguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko duela diru-laguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Hitzarmen honen xedea Bizkaidendak-i, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioa, izendun zuzeneko dirulaguntza emateari lotuta dauden baldintza eta konpromisoak ezartzea da; hitzarmenaren helburua "Bizkaiko dendentzako laguntzak" sustatzen laguntzea da.

2023. urteko ekintza nagusiak hiru dira:

1. ekintza. Dendentzaren eta merkatarien elkarteei laguntza integrala emateko kabinetea

Laguntza tekniko integraleko kabinetea kudeatzeko, jarduera hauek egingo dira:

- erakundeek argitaratutako laguntza eta dirulaguntza guztien inguruko aholkularitza eta konpainia espezializatuak ematea. Arreta berezia eskainiko zaio Bizkaiko Foru Aldundiak bultzatutako informazioa zabaltzeari,

- lan- eta fiskalitate-arloko aholkularitza ematea, Bizkaidendak-i lortutako elkarteei zein hala eskatzen duten beste elkarte batzuei.

- enpresa-transmisioaren eta belaunaldi-erreleboaren arloko orientazioa eta bitartekaritza. Horretarako, garrantzitsutzat jo da interesa duten pertsonei Bizkaiko Foru Aldundiaren Negozi-on programara zuzentzea, Bizkaidendak-en webgunean atal berezi bat jarriko dugu zure eskura..

- lege-araudira egokitzeko orientazioa, arreta berezia jarrita Ticket Bai fakturazio-sistema berrian.

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia cuyo objeto es promover las "Ayudas al Comercio de Bizkaia".

Las principales acciones del año 2023 son tres:

Acción 1. Gabinete de asistencia integral al comercio y asociaciones de comerciantes

Para la gestión del gabinete de asistencia técnica integral, se llevarán a cabo las siguientes actuaciones:

- el asesoramiento y acompañamiento especializado en las ayudas y subvenciones publicadas por las diferentes instituciones. Se tendrá especial atención en la difusión de información impulsada por la Diputación Foral de Bizkaia,

- el asesoramiento laboral y fiscal, tanto a, las asociaciones vinculadas a Bizkaidendak, como a las otras asociaciones que así lo solicitaran.

- orientación y mediación en materia de transmisión empresarial y relevo generacional, para ello, se ha considerado relevante dirigir al programa Negozi-on de Diputación Foral de Bizkaia a las personas que estén interesadas, poniendo a su disposición un apartado específico en la web de Bizkaidendak.

- la orientación para la adaptación a la normativa legal, con especial atención al nuevo sistema de facturación Ticket Bai.

- hornitzaileak, erosketak eta jarduera ekonomikoarekin zerikusia duen beste edozein informazio garrantzitsu kudeatzea,

- jarduera gremialarekin zein orokorrarekin lotutako informazio garrantzitsua zabaltzea, laburpen argi eta operatibo bat emanez, haren zabalkundea erraztu eta hobetzeko,

- COVID19ak sortutako egoeratik ateratzeko merkatarien elkarteetatik sor litezkeen ekimenei arreta eskaintzea,

- Bizkaiko Foru Aldundiaren programen garapenean laguntzea.

2. ekintza. Digitalizazioa

Digitalizazioa lehentasun bihurtu da dendentzako-sektorearentzat egungo testuinguruan, enpresei aukera ematen baitie kontsumo-ohituren aldaketetara egokitzeko eta negozioen jarraitutasuna ziurtatzeko.

Negozioen hedapenerako eta hazkunderako aukera berriak eskaintzen ditu.

Aurten, saltokiekin hedapen-jardunaldiak antolatuko dituzte, tokiko elkarteekin koordinatuta, udalerri bakoitzean digitalizazioaren garrantzia eta, bereziki, Eup! proiektua azaltzeko.

3. ekintza. Prestakuntza-plana

Prestakuntza-plan bat abiaraztea, helburu hauek izango dituena:

- sektoreko profesionalei laguntzea dendentzako-estrategia berriek ekarritako berrikuntzen ondoriozko lan-eskakizun berrietara eta COVID19aren krisiak eragindako egoerara egokitzen,

- la gestión de proveedores y compras, así como de cualquier otra información relevante relacionada con la actividad económica,

- la difusión de información relevante relacionada con la actividad, tanto gremial como general, aportando un resumen claro y operativo que simplifique y mejore su divulgación,

- la atención a las iniciativas que pudieran surgir desde las asociaciones de comerciantes para salir de la situación generada por el COVID19,

- la colaboración en el desarrollo de programas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Acción 2. Digitalización

La digitalización se ha convertido en una prioridad para el sector comercial en el contexto actual, ya que permite a las empresas adaptarse a los cambios en los hábitos de consumo y asegurar la continuidad de los negocios.

Ofrece nuevas oportunidades para la expansión y el crecimiento de los negocios.

Este año organizarán jornadas de difusión con los comercios, en coordinación con las asociaciones locales, para trasladar en cada municipio la importancia de la digitalización y en particular, el proyecto Eup!.

Acción 3. Plan de formación

Se llevará a cabo un plan de formación que persigue los siguientes objetivos:

- facilitar la adaptación de los profesionales del sector que se enfrentan a nuevas exigencias laborales derivadas de las innovaciones surgidas por las nuevas estrategias comerciales y la situación derivada de la crisis de la COVID19, y la guerra de Ucrania,

- emakumeak prestakuntza-ikastaroetan egon daitezen sustatzea, eta, horretarako, haiek bertaratzeko ordutegi egokiak ezartzea,

- enpresen arteko sareak eta lankidetza garatzea, ezagutza teknikoen eta praktika onen transferentzia bultzatzeko,

- ekonomia zirkularra sustatzea eta sektoreak Bizkaiko ekoizle zein artisauekin duen harremana hobetzea.

Espero diren onura ekonomiko-sozial hauek dira:

- Sektoreko enpresen, lehiakortasuna hobetzea eta, horretarako, dendentzako ETEen antolaketa eta kudeaketa optimizatzea.
- Kalitateko enplegua sortu eta mantentzea.
- Enpresa-kudeaketa profesionaleko kultura bat sortzea, merkaturatzean eraginez.
- Digitalizazioa sustatzea.
- Asoziazionismoa eta enpresa-lankidetza sustatzea.
- Enpresa-transmisioa hobetzea.

Azaldutako guztiak egiaztatzen du programa honek interes publikoa, soziala eta ekonomikoa duela, eta Bizkairako onura handia dakarrela, eta deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du, proposatzen diren helburuak lortzeko.

- promover la asistencia de las mujeres a los cursos de formación estableciendo horarios que faciliten su participación,

- desarrollar redes y cooperación entre los comercios para estimular la transferencia de conocimientos técnicos y buenas prácticas,

- fomentar la economía circular y mejorar la relación con personas productoras y artesanas de Bizkaia.

Los beneficios económico-sociales que se esperan obtener son:

- Mejora de la competitividad de las empresas del sector, optimizando la organización y gestión en las pymes comerciales.
- Creación y mantenimiento de un empleo de calidad.
- Creación de una cultura de gestión empresarial profesional, incidiendo en la comercialización.
- Fomento de la digitalización.
- Fomento del asociacionismo y la cooperación empresarial.
- Mejora de la transmisión empresarial.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este programa que comporta un importante beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Bigarrena.- Erakunde onuraduna

Bizkaidendak-ek, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioa, bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

Segunda.- Entidad beneficiaria

Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia, cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma foral.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres, ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia; formalizatzen denetik urte beteko epean aurreikusten da hori.

Tercera.- Plazo de vigencia del convenio

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima en un plazo de un año desde su formalización.

Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea 2023ko urtarrilaren 01etik abenduaren 31ra artekoa izango da.

2024ko urtarrilaren 01ean hasiko da eta 2024ko martxoaren 31an amaituko da dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailean aurkezteko epea. Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

Laugarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Dirulaguntzaren zenbatekoa ehun eta hogeita hamabost mila eurokoa (135.000,00 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 08.09/433.121/451.00, 2021/0047 zenbakiko proiektua: "Bizkaiko dendentzako laguntzak", 2023. ekitaldiko aurrekontukoa.

Hitzarmena sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza. Ordainketa aurreratua izan arren, ez da beharrezkotzat jotzen bermea eratzea. Izan ere, irabazi-asmorik gabeko erakundea da, eta gauza jakina da konpromiso argia duela Bizkaiko Lurralde Historikoko toki-ekonomiaren parte diren dendentzako-, ostalaritza- eta zerbitzu-enpresen interesak aldeztu eta ordezkatzearekin. Beraz, ulertzen da ez dagoela arriskurik dirulaguntza hau oinarritzen duen proiektua ez garatzeko. Proiektuak aurrera egiten du dendentzako-sektoreko enpresen lehiakortasuna hobetzeko bidean, dendentzako-enpresa txiki eta ertainen antolamendua eta kudeaketa optimizatuz, eta, gainera, enpleguari eustea eta digitalizazioa indartzea sustatzen du. Era berean, federazioak justifikatu izan ditu aurreko urteetan kontzeptu barauengatik

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 01 de enero hasta el 31 de diciembre de 2023

El plazo para presentar en el Departamento de Promoción Económica la justificación de la aplicación de la subvención se iniciará el 01 de enero de 2024 y finalizará el 31 de marzo de 2024. Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia del este convenio.

Cuarta.-Obligaciones y compromisos de las partes

La cuantía de la subvención asciende a ciento treinta y cinco mil euros (135.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.09/433.121/451.00, proyecto presupuestario 2021/0047 "Ayudas al comercio de Bizkaia" del presupuesto del ejercicio 2023.

El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía ya que se trata de una entidad sin ánimo de lucro, siendo conocido su compromiso con la defensa y representación de los intereses de las empresas comerciales, hosteleras y de servicios pertenecientes a la economía local del Territorio Histórico de Bizkaia por lo que se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención. Es un proyecto que avanza en la mejora de la competitividad de las empresas del sector comercial optimizando la organización y gestión en las pymes comerciales, además de potenciar el mantenimiento del empleo y el fomento de la digitalización. Asimismo, la federación ha venido justificando las

emandako dirulaguntzak.

subvenciones concedidas en años anteriores por estos mismos conceptos.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindakoak, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten badiote eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak badira; barneko gastuak nahiz ustiapeneko kanpoko gastuak izan daitezke (Errentamenduen, zerbitzu profesional independenteen edo hornidurен gastuak, besteak beste). Dena den, behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da 2024ko martxoaren 31a.

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2023 que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación (gastos de arrendamientos, servicios profesionales independientes o suministros, entre otros). En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, 31 de marzo de 2024.

BEZagatik diru-laguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria los abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención circunstancias que deberán quedar explicadas debidamente en la justificación.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bostgarrena.- Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

Quinta.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

Bizkaidendak Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioak, 1/2023 Legegintzako Dekretua, aurreikusitakoarekin bat etorriz, lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia, de conformidad con lo previsto en el Decreto Legislativo 1/2023 deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegekoak bermatua.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasunean, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes

ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8.9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau horren 2. artikuluarekin bat: aurrekontu ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

Seigarrena.- Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira diru-laguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako,

de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

La federación también deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8.9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación de acuerdo al artículo 2 de dicha norma si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Sexta.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos que constituyen una causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas de este convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos

sarrera publikotzat joko dira.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

Zazpigarrena. Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Eskualde Garapen Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Séptima. Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Desarrollo Comarcal de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Bizkaidendak, Bizkaiko Merkatari, Ostalari eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioak, nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela diru-laguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes, Hosteleros y Empresas de Servicios de Bizkaia, está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako diru-laguntzaren aplikazioaren justifikazioa Sustapen Ekonomikoko Sailaren bulego birtualean aurkeztu beharko da 2024ko urtarrilaren 1etik 2024ko martxoaren 31ra.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica entre el 01 de enero de 2024 y 31 de marzo 2024.

34/2010 Foru Dekretuko 57.artikuluaren arabera justifikazio-kontu baten bitartez frogatuko da ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla, eta dokumentu hauek jaso beharko ditu:

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1.- Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

1.- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

Erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

La entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2.- 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituena:

- diruz lagundutako proiektuari egotzitako sarrera-gastuen egoera-orria. Sarrera-gastuen orri hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren webgunean horretarako eskuragarri dagoen ereduaren arabera egin beharko da

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2023, que contendrá:

- un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado. Este estado de ingresos y gastos deberá realizarse según el modelo establecido al efecto que se encuentra accesible en la página web del Departamento de Promoción Económica

- gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda bat egon behar da, sailkatuta, diruz lagundutako jardueraren gastuak biltzen dituena. Zerrendan bertan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Dirulaguntzaren eskaera egitean emandako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira

- para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas en relación al presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención

- fakturak edo dendentzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea edo eraginkortasuna administratiboa duten gainerako agirien fotokopiak eta, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak

- fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el apartado anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago

- hala badagokio, gastuen egoera-orrian sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea

- indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados al estado de gastos

- sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita

- una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación de su importe y procedencia

- dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, berariaz justifikatu

- cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Publico, para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la

beharko da inguruabar hori, memoria baten bidez.

solicitud de subvención debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- Langile-gastuak badira:

- jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa
- urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko
- erakundearen legezko ordezkaritza duen personaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz

- Justificación de gastos de personal:

- copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social
- documento que, de forma individualizada, indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación
- certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

3.- Ezarritako gainerako betebeharrak – dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk,- bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

3.- Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, - adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio

bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da,

- agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztagiriak eta agiriak erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketei begira eta, nolanahi ere, ezarri beharreko araudiak dokumentazio horren izaeraren arabera zehazten duen denboran.

Ildo horretan, espedientea ixteko

prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada,

- deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, les sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos se deberán conservar en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se

berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,

- erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute,

- helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da,

comprobará que:

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente convenio,

- la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en base a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas

- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes,

Zortzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, diru-laguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresorik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan

Octava. - Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud se deberá realizar al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la

izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarrena.- Azpikontratzeko baldintzak

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera azpikontrata dezake, zati bat. Azpikontratotako jarduera %80koa izan daiteke.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 45 egun balioduneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Berariazko ebazpenik eman ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasun bidez.

Novena. - Condiciones de subcontratación

La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente, la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 80%.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días. En el caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

Hamargarrena.- Emandako diru-laguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

Décima. - Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduetak betetzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Undécima. - Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hamabigarrena.- Diru-laguntza borondatez itzultzea

Bizkaidendak, Bizkaiko Merkatari Ostalaritza eta Zerbitzu Enpresen Elkarteen Federazioak, bere ekimenez itzuli ahalko du diru-laguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Duodécima. Devolución de la subvención por propia iniciativa

Bizkaidendak, Federación de Asociaciones de Comerciantes y Hosteleros de Bizkaia, tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hamahirugarrena.- Alderdien laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Decimotercera. - Obligación de colaborar de las partes

Las personas beneficiarias, las entidades colaboradoras o terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero de conformidad con el artículo 41 de la Norma foral 5/2005, de Subvenciones.

Hamalaugarrena.- Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimocuarta. - Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabosgarrena.- Araubide juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta

Decimoquinta. - Régimen jurídico

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones

gainerako arauzko xedapenak.

reglamentarias.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenean edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena.- Arau-hausteak eta zehapenak.

Decimosexta. - Infracciones y sanciones.

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazazpigarrena.- Helburu bera duten beste diru-laguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna..

Decimoséptima. - Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, diru-laguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas

ezertan eragotzi gabe.

subvenciones o ayudas.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.